

**Parella:** María Montes (Veneçuela) i Cristina Ramírez (Sant Cugat del Vallès)

**Idioma original:** espanyol

**Andrés Eloy Blanco, *Silencio***

Cuando tú te quedas muda,  
cuando yo me quede ciego,  
nos quedarán las manos  
y el silencio.

Cuando tú te pongas vieja,  
cuando yo me ponga viejo,  
nos quedarán los labios  
y el silencio.

Cuando tú te quedas muerta,  
cuando yo me quede muerto,  
tendrán que enterrarnos juntos  
y en silencio;

y cuando tú resucites,  
cuando yo viva de nuevo,  
nos volveremos a amar  
en silencio;

y cuando todo se acabe  
por siempre en el universo,  
será un silencio de amor  
el silencio.

**Silenci**

Quan tu et quedis muda  
quan jo em quedi cec  
ens quedaran les mans  
i el silenci.

Quan tu et facis vella,  
quan jo em faci vell,  
ens quedaran els llavis  
i el silenci.

Quan tu moris,  
quan jo mori,  
hauran d'enterrar-nos junts  
i en silenci;

i quan tu ressuscitis,  
quan jo visqui de nou,  
ens tornarem a estimar  
en silenci;

i quan tot s'acabi  
per sempre en l'univers,  
serà un silenci d'amor  
el silenci.

**Parella:** Jacinta Martínez (Paraguai) i David Sempere (Sant Cugat del Vallès)

**Idioma original:** guaraní

**Cristian David López, Sy<sup>1</sup>**

**Mare**

Ahaí nde resa  
ha mitānguēra oma'ē

Dibuixo els teus ulls  
i els nens ullen

Ahaí nde juru  
Ha mitānguēra opuka

Dibuixo la teva boca  
i els nens riallegen

Ahaí nde réra  
ha mitānguéra oñe' ē

Dibuixo el teu nom  
i els nens parlen

---

<sup>1</sup> Guanyador de la primera edició del Premi internacional anual de poesia Jovellanos, al 2014.

**Parella:** Gülsevım Erhan (Turquia) i Luz Poves (Sant Cugat del Vallès)

**Idioma original:** turc

**Nazım Hikmet, *Üstümüze yazdıklarımın hepsi yalan***

Üstümüze yazdıklarımın hepsi yalan  
onlar olan değil olmasını istediklerimdi  
aramızda  
onlar ulaşılmaz dallarında duran hasretlerimdi  
onlar susuzluğumdu düşlerimin kuyusundan  
çekilmiş  
ışığa çizdiğim resimlerdi onlar.

Üstümüze yazdıklarımın doğru hepsi  
güzelliğın  
yani bir yemiş sepeti yahut kır sofrası  
sensizliğim  
yani şehrin son köşesinde son sokak feneri  
oluşum  
kıskanışım seni  
yani gözüm bağılı koşuşum geceleyn tirenlerin  
arasında  
bahtıyarlığım  
yani bentlerini yıkıp akan güneşli ırmak.

Üstümüze yazdıklarımın hepsi yalan  
üstümüze yazdıklarımın doğru hepsi.

**Tot el que he escrit sobre nosaltres és mentida**

Tot el que he escrit sobre nosaltres és mentida.  
No és el que va passar sinó el que jo volia que  
passés  
Les meves nostàlgies atrapades en  
inasequibles branques  
La meva set extrema del pou dels meus somnis  
Ebossos dibuixats sobre llums.

Tot el que he escrit sobre nosaltres és veritat,  
la teva bellesa  
o sigui un cistell de fruites, un berenar al camp,  
quan tu em faltés  
o sigui quan em converteixo en el  
darrer fanal del carrer  
de l'últim racó de la ciutat,  
quan estic gelós de tu  
o sigui quan vago de nit entre els trens amb el  
ulls embenats,  
la meva felicitat  
o sigui un riu sota el sol que trenca els seus  
dics.

Tot el que he escrit sobre nosaltres és mentida  
És veritat tot el que he escrit sobre nosaltres.

**Parella:** Anna Sernicka (Polònia) i Roser Torregrosa (Sant Cugat del Vallès)

**Idioma original:** polonès

**Wisława Szymborska, *Nic dwa razy***

Nic dwa razy się nie zdarza  
i nie zdarzy. Z tej przyczyny  
zrodziliśmy się bez wprawy  
i pomrzemy bez rutyny.

Choćbyśmy uczniami byli  
najtępszymi w szkole świata,  
nie będziemy repetować  
żadnej zimy ani lata.

Żaden dzień się nie powtórzy,  
nie ma dwóch podobnych nocy,  
dwóch tych samych pocałunków,  
dwóch jednakich spojrzeń w oczy.

Wczoraj, kiedy twoje imię  
ktoś wymówił przy mnie głośno,  
tak mi było, jakby róża  
przez otwarte wpadła okno.

Dziś, kiedy jesteśmy razem,  
odwróciłam twarz ku ścianie.  
Róża? Jak wygląda róża?  
Czy to kwiat? A może kamień?

Czemu ty się, zła godzino,  
z niepotrzebnym mieszasz lękiem?  
Jesteś - a więc musisz minąć.  
Miniesz - a więc to jest piękne.

Uśmiechnięci, współobjęci  
spróbujemy szukać zgody,  
choć różnimy się od siebie  
jak dwie krople czystej wody.

**Res s'esdevé dues vegades**

Res s'esdevé dues vegades,  
ni s'esdevindrà. Per això  
sense cap experiència naixem,  
i sense rutina morirem.

En aquesta escola del món,  
ni cent alumnes dolents  
repetirem cap any,  
cap hivern, ni cap estiu.

No és el mateix cap dia,  
no hi ha dues nits semblants,  
ni igual mirada en els ulls,  
ni dos petons que es repeteixin.

Ahir, mentre el teu nom  
amb veu alta pronunciàvem,  
vaig sentir com si una rosa  
caigués per la finestra.

Ara que estem junts,  
giro la cara a la paret.  
Rosa? Com és una rosa?  
Com una flor? O una pedra?

Digues per què, mala hora,  
amb por inútil et barreges?  
Ets; per això passes.  
Passes; per això ets bonica.

Mig abraçats i somrients  
busquem la felicitat,  
tot i ser tan diferents,  
com dues gotes d'aigua.

**Parella:** Desmond Coughlan (Regne Unit) i Imma Llotge (Sant Cugat del Vallès)

**Idioma original:** anglès

**Christopher Brennan, *Because She Would Ask***

***Me***

If questioning would make us wise  
No eyes would ever gaze in eyes;  
If all our tale were told in speech  
No mouths would wander each to each

Were spirits free from mortal mesh  
And love not bound in hearts of flesh  
No aching breasts would yearn to meet  
And find their ecstasy complete.

For who is there that lives and knows  
The secret Powers by which he grows?  
Were knowledge all, what were our need  
To thrill and faint and sweetly bleed?

Then seek not, sweet, the "If" and "Why"  
I love you now until I die.  
For I must love because I live  
And life in me is what you give.

**Perquè ella em preguntava per què  
l'estimava**

Si preguntar ens fes més savis  
Ningú miraria fixament a d'altres ulls;  
Si les nostres històries es poguessin explicar  
en paraules només  
Cap boca vagaria cap a una altra.

Si els esperits fossin lliures de l'embull mortal  
I l'amor no es lligués en cors de carn  
Cap pit endolorit desitjaria cercar  
I trobar el seu gaudi complet.

Qui dels que existim sap  
Els Poders secrets que ens fan créixer?  
Si el coneixement fos tot el que necessitem  
per emocionar-nos i rendir-nos i dolçament  
dessagnar-nos?

Llavors no busquis dolça meva el «si» ni el  
«per què»  
T'estimo ara i fins la mort.  
Perquè jo he d'estimar perquè visc  
I la vida en mi és la que tu em dones.

**Parella:** Jamie Wallace (EUA) i Josep M. Vallès (Sant Cugat del Vallès)

**Idioma original:** anglès

**Margarita Engle, Books are door-shaped**

Books are door-shaped  
portals / carrying me  
across oceans / and centuries,  
helping me feel / less alone.

But my mother believes  
that girls who read too much  
are unladylike  
and ugly,  
so my father's books are locked  
in a clear glass cabinet. I gaze  
at enticing covers  
and mysterious titles,  
but I am rarely permitted  
to Touch / the enchantment / of words.

Poems / Stories / Plays  
All are forbidden.  
Girls are not supposed to think,  
but as soon as my eager mind  
begins to race, free thoughts  
rush in / to replace / the trapped ones.

I imagine distant times  
and faraway places.  
Ghosts. / Vampires. / Ancient warriors.  
Fantasy moves into  
the tangled maze  
of lonely confusion.

Secretly, I open  
an invisible book in my mind,  
and I step  
through its magical door-shape  
into a universe  
of dangerous villains  
and breathtaking heroes.

Many of the heroes are men  
and boys, but some are girls  
so tall / / strong / and clever  
that they rescue other children  
from monsters.

**Llibres amb forma de portal**

Els llibres tenen forma de portals  
que em condueixen  
a través dels oceans / i segles,  
ajudant-me a sentir-me / menys sola.

Però la meva mare creu  
que les noies que llegeixen massa  
són poc femenines  
i lletges,  
així que els llibres del meu pare estan tancats  
en un armari de vidre transparent.  
Observo tantes portades  
i títols misteriosos,  
però rarament estic autoritzada  
a gaudir de / l'encant / de les paraules.

Poemes / Contes / Obres de teatre  
Tot està prohibit.  
Se suposa que les nenes no han de pensar,  
però tan aviat com la meva ment  
comença a córrer, pensaments lliures  
es precipiten / per reemplaçar / els  
pensaments atrapats.

M'imagino temps / i llocs llunyans.  
Fantasmes / Vampirs / Guerrers antics.  
Es mou la fantasia  
al laberint enredat  
de confusió solitària.

En secret, obro  
un llibre invisible en la meva ment,  
i passo  
a través de la seva màgica forma de porta  
a un univers  
de vilans perillosos  
i herois impressionants.

Molts dels herois són homes  
i nois, però alguns són noies  
tan altes / fortes / i intel·ligents  
que rescaten altres nens  
dels monstres.

**Parella:** Mila Petrova (Bulgària) i Jordi Mayoral (Sant Cugat del Vallès)

**Idioma original:** búlgar

**Дамян Дамянов, *Обичам те***

Обичам те. Надявам се, ти — мене.  
Но — вжеглени във общия хомот,  
да си го кажем просто няма време...  
...И си отива нашият живот.  
Във делници, в неща и грижи сиви,  
във прози, в труд, и грапав, и суров,  
безмислен, смислен — просто си отива.  
Във всичко друго, само не в любов.  
Между две скуки, между два етажа...  
И ако някога се изтърва  
„обичам те“ срамливо да ти кажа,  
повярвай, не е истина това.  
„Обичам те“ е просто малко. Много,  
безкрайно те обичам! Но защо  
да ти го казвам? Нужно ли е? То го  
живеем двама. В двама ни е то.  
В душите ни, в децата ни, във всичко.  
И в общия ни път трънлив, не нов.  
Обичам те. Но що са трите срички  
пред нас — безкрайносричната любов.

**T'estimo**

T'estimo. I tu a mi?  
Però, brillant en el jou comú,  
per dir que no té temps...  
...I la nostra vida se n'ha anat.  
En agendas, en coses i en cares grises.  
Al matí, a la feina, aspra i dura,  
sense cap sentit, només se'n va.  
En tota la resta, simplement no enamorats.  
Entre dos pous, entre dues bandes.  
I quan se'n va dic  
"T'estimo" vergonyosament,  
Però això no és cert.  
"T'estimo" és poc.  
T'estimo infinitament! Però per què?  
Ho he de dir? Cal? Som dos.  
Vivim en tots dos.  
En les nostres ànimes, en els nostres fills, en  
tot.  
I en el nostre camí en comú, gens nou.  
T'es-ti-mo... Però què són aquestes tres  
sí·labes?  
Davant nostre, l'amor infinit.

**Parella:** Flávia Cordeiro (Brasil) i Rosa Expósito (Rubí)

**Idioma original:** portuguès

**Carlos D. de Andrade, *O tempo passa? Não passa***

O tempo passa? Não passa  
no abismo do coração.  
Lá dentro, perdura a graça  
do amor, florindo em canção.

O tempo nos aproxima  
cada vez mais, nos reduz  
a um só verso e uma rima  
de mãos e olhos, na luz.

Não há tempo consumido  
nem tempo a economizar.  
O tempo é todo vestido  
de amor e tempo de amar.

O meu tempo e o teu, amada,  
transcendem qualquer medida.  
Além do amor não há nada,  
amar é o sumo da vida.

São mitos de calendário  
tanto o ontem como o agora  
e o teu aniversário  
é um nascer toda hora.

E nosso amor, que brotou  
do tempo, não tem idade,  
pois só quem ama escutou  
o apelo da eternidade.

**El temps passa? No passa**

El temps passa? No passa  
a l'abisme del cor.  
Allà dins, perdura la gràcia  
de l'amor, florint en cançó.

El temps ens apropa  
cada vegada més, ens redueix  
a només un vers i una rima  
de mans i ulls, a la llum.

No hi ha temps consumit  
ni tampoc per estalviar.  
El temps és tot vestit  
d'amor i temps d'estimar

El meu temps i el teu, estimada,  
transcendeixen qualsevol mesura.  
Més enllà de l'amor no hi ha res,  
estimar és el suc de la vida.

Són mites de calendari  
tant l'ahir com l'ara  
i el teu aniversari  
és un néixer a tothora.

I el nostre amor, que va sorgir  
del temps, no té edat,  
perquè només qui estima ha sentit  
la crida de l'eternitat.



## La poesia<sup>2</sup>

*És el foc i és la neu, és la tristesa  
i és el crit que desperta l'alegria  
i ens fa llum les tenebres que habitàvem  
com un costum antic d'àngels caiguts.*

*És el pont i és el riu, és la memòria  
que obri escletxes de mel en la ferida  
fonda i roent que ens cava precipicis  
insalvables al bell mig de les venes.*

*És la mar i és la senda, és el desig  
que crea com cap déu futurs més savis  
i funda uns altres mons que es fan possibles  
si el cant esquinça vels i fon les ombres.*

---

<sup>2</sup> Aquest és el poema que ha escrit **Marc Granell** (València, 1953) expressament per commemorar el Dia Mundial de la Poesia de l'any 2018; ha estat traduït a trenta llengües i es llegeix en multitud d'actes culturals arreu de Catalunya.

Avui ens el llegeix en **Jordi Bosch**, actor santcugatenc i alumne del Servei Local de Català de la ciutat.

## **INTERPRETACIÓ MUSICAL**

**A càrrec de Joan Artigas**

### **TÍTOL**

1. Amistat del braç
2. Si pogués acordar raó i follia
3. Amonestaments de la testa parlant a les fadrines
4. Perdó
5. Cançó per a Esperanceta Trinquis

### **LLETRA/MÚSICA**

Gabriel Ferrater/Joan Artigas

J.V. Foix/Joan Artigas

Pere Quart/Joan Artigas

Gabriel Ferrater/Joan Artigas

Salvador Espriu/Joan Artigas